



RINGVORLESUNG

Professionalisierung des Übersetzens zwischen Wissenschaft und Praxis

Wintersemester 2015/16 – mittwochs, 12:15-13:45 Uhr – Plöck 57a, 69117 Heidelberg – Hörsaal 211

14.10.2015	<i>Einführung in die Ringvorlesung im WS 2015/16 Vorbesprechung für Studierende</i>	Dr. Nicole Keller, Dipl.-Übers. Universität Heidelberg, Institut für Übersetzen und Dolmetschen
21.10.2015	<i>Zum Umfang des deutschen Wortschatzes</i>	Prof. Dr. Stefan Engelberg, Leiter der Abteilung „Lexik“ Institut für Deutsche Sprache, Mannheim
28.10.2015	<i>Übersetzen von Webseiten und Online-Texten: Den Leser in der Zielsprache einfangen</i>	Jutta Witzel, Dipl.-Übers. Beraterin, Moderatorin, Journalistin, mehrPerspektiven (www.mehrperspektiven.de)
04.11.2015	<i>Translation 4.0 – Fachübersetzungen in einer vernetzten Welt</i>	Kristina Freitag, Leitung Translations, Fachübersetzerin M.A. fine Expression, Darmstadt (www.fine-expression.com)
11.11.2015	<i>Filmuntertitelung - Übersetzung mit Hindernissen</i>	Tanja Ziel, Dipl.-Übers. und freiberufliche Untertitlerin
18.11.2015	<i>Studenten & Berufseinsteigerversicherungen – Existenzielle Risiken bis zu 80% günstiger absichern</i>	Dennis Potreck, Versicherungsmakler Boss-Assekuranz (www.boss-assekuranz.com)
25.11.2015	<i>Selbstständigkeit nach dem Studium: Das Modell Übersetzer und Trainer</i>	Renate Dockhorn Dockhorn Übersetzungen und Schulungen (www.docktrans.de)
02.12.2015	<i>Literaturübersetzen – Theorie und Praxis</i>	Stephanie Kreiner, M.A. Universität Düsseldorf, Institut für Anglistik und Amerikanistik V, Anglophone Literaturen und Literaturübersetzen (www.literaturuebersetzen.uni-duesseldorf.de)
09.12.2015	<i>Die weite Reise einer Bedienungsanleitung</i>	Lissa Sum, B.A, M.A. Education and Certification, Across Systems GmbH, Karlsbad (www.across.net)
16.12.2015	<i>Die Praxis des Konferenzdolmetschens</i>	Dr. Christoph Stoll, Konferenzdolmetscher AIC Universität Heidelberg, Institut für Übersetzen und Dolmetschen; Freiberuflicher Konferenzdolmetsche (www.konferenzberatung.de)
13.01.2016	<i>Heute Studentin, morgen Profi. Wie geht das?</i>	Barbara Sabel, Dipl.-Übers. trans-agrar (www.trans-agrar.com)
20.01.2016	<i>Management von Übersetzungsprojekten: Einblick in die professionelle Betreuung von Kunden, Team und Übersetzungsprozessen</i>	Isabelle Fleury, Geschäftsführende Gesellschafterin Fleury & Fleury Consultants, Köln (www.fleuryfleury.com)
27.01.2016	<i>Übersetzungsorientierte Terminologiearbeit am Europäischen Parlament</i>	Dr. Violina Stamtcheva, Linguist-Terminologin und IATE-Koordinatorin am Europäischen Parlament European Parliament (www.europarl.europa.eu)
03.02.2016	<i>Abschlussbesprechung / Klausur (nur Prüfungsordnung 2006 und 2009)</i>	Dr. Nicole Keller, Dipl.-Übers. Universität Heidelberg, Institut für Übersetzen und Dolmetschen

Die Ringvorlesung ist obligatorischer Bestandteil des Moduls ‚Übergreifende Kompetenzen‘ im Studiengang B.A. Übersetzungswissenschaft. B.A.-Studierenden wird empfohlen, die Ringvorlesung im 3. Semester zu belegen. Studierende aller anderen Studiengänge (M.A. Übersetzungswissenschaft, M.A. Konferenzdolmetschen, B.A. Translation Studies for Information Technologies, Diplom-Übersetzen, Diplom-Dolmetschen) sowie andere Interessierte sind herzlich eingeladen, an der Ringvorlesung teilzunehmen. Die Kursmaterialien können unter <https://elearning2.uni-heidelberg.de/course/view.php?id=6825> abgerufen werden (Zugangsschlüssel siehe LSF).

Planung und Durchführung: Dr. Nicole Keller (nicole.keller@iued.uni-heidelberg.de)

Institut für Übersetzen und Dolmetschen: www.iued.uni-heidelberg.de